

The Manx Bible and the date and authorship of *Pargys Caillt*



George Broderick

Celtica 34 (2022), 179–191

DOI: 10.58480/SCS-8je2m-t8nbw

DIAS

Institiúid Ard-Léinn | Dublin Institute for
Bhaile Átha Cliath | Advanced Studies



© School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advanced Studies.
This work is licensed under CC BY-NC 4.0. To view a copy of this
license, visit <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

THE MANX BIBLE AND THE DATE AND AUTHORSHIP OF *PARGYS CAILLT*

ABSTRACT

This short note looks at the details (and dating where noted) of the initial Manx Bible drafts and their relation to the production of the Manx translation of (part of) John Milton's *Paradise Lost*.

1. INTRODUCTION

IN A SHORT NOTE on *Pargys Caillit*,¹ the Manx translation of sections of John Milton's *Paradise Lost*, in *Celtica* 32 (2020: 261–3), Peadar Ó Muirheartaigh calls into question the traditional authorship of the Manx translation by a Thomas Christian (1754–1828), vicar of Marown parish in the Isle of Man (1780–99, thereby succeeding his father John Christian, vicar of Marown 1753–79), and suggests that the author may have been Thomas's grandfather, also Thomas Christian, vicar of Marown (1734–52), as also believed to be the case by Max Wheeler (forthcoming).

In support of his argument, Ó Muirheartaigh (ibid.) posits the view that a manuscript copy of the poem (MNHL 0188A, formerly in the manuscript collection of Manx aristocrat A. W. Moore SHK (1853–1909)), in the hand of lexicographer and Manx Bible amanuensis John Kelly (1750–1809), apparently derives from an earlier copy, now lost, lent to him by his former grammar-school teacher and later employer Rev. Philip Moore (1705–83) in 1776 and takes 1771 (the date of publication of vol. 1 of the Manx Bible) as a *terminus ante quem* for the composition of *Pargys Caillit*, first printed c. 1796 (Thomson 1995: 1).²

In order to look at this issue more closely I append here details of the translators and editors of the Manx Bible translation, as well as details of the extant manuscript portions of the Manx Bible (accompanied by a compact overview

¹In his Notes (Title) to *Pargys Caillit* Thomson (1995: 115) advises us that the running title throughout is *Phargys Callyt* noting an unexplained lenited form. However, consonant + *h* was evidently a common orthographic device in writing Manx with no inherent meaning, particularly during the eighteenth and nineteenth centuries, e.g. *Mheillia* 'the finishing of reaping corn' (C 114), [mɛl'ə] N cf. Ir *meitheal* (HLSM ii, 297). *Pargys* is derived from Latin *paradisus* < Greek παρὰδεδεισός 'enclosed park with animals, garden, abode of the blessed, paradise', a loanword from Avestan *pairi-daēza* 'enclosure', Middle Iranian **pardēz* 'garden'. Cognate with Greek τεῖχος < Indo-European root **d^heiǵh-* (Beekes 2016: ii, 1151), OIr *pardus*, *parthus*, ModIr *párthas* 'paradise, a palace or monastery, a garden', cf. Mx field name *Paarys* [pɛ:rəs] on Ballaskelly BR (*PNIM* iii, 200), also the field-name Paris [pɛ(:)rəs] on Ballaskella LE (*PNIM* iii, 450). For the *g* in *Pargys* see Thomson (1995: 115).

²No date of publication is provided by the publisher Christopher Briscoe, though it is known that he was active as a printer and newspaper publisher in Douglas between 1787 and 1800 (Thomson 1995: 1, quoting Cubbon (1933–9: ii, 1138–9)).

of the surviving drafts), thus enabling an altogether comprehensive assessment of the Manx Bible translation process.

2. TRANSLATORS AND EDITORS OF THE MANX BIBLE

As noted above, draft translations of the Bible were made by the various parish incumbents and by those in other senior positions within the Anglican Church in Man. Their names, first supplied by Weeden Butler (Butler 1799: 254–5), are listed as follows below.³ Details of place of origin and additional annotations are supplied by Manx genealogist Nigel G. Crowe, Douglas.

2.1. *The translators*

Old Testament	Translator	Position held	Place of origin
GENESIS	Rev. William Mylrea [1721–87]	Archdeacon of Man. ⁴	b. BA, ys. Dollagh Mooar BA.
	Rev. Robert Ratcliffe [1703–69]	Vicar Kk Patrick, VG	b. PA, heir to Knockaloe Moar PA.
EXODUS	Rev. Henry Corlett [1736–1801]	Vicar Kk German	b. DG (gf. Ballakoig BA, m. cous. to P.Moore).
LEVITICUS	Rev. Nicholas Christian [d. 1782]	Vicar Kk Chr. Rushen	b. MR, ys. Glenlough/Ballaquinnea MR.
NUMBERS	Rev. Wm. Crebbin [1717–1803]	Vicar Jurby.	Of Santan.
DEUTERONOMY	Rev. John Moore [1714–91]	Vicar Kk Arbory	b. ML, ys. The Abbey ML (AWM).
JOSHUA	Rev. James Wilks [1719–77]	Vicar Kk Michael	b. Peel GE, m. The Abbey ML.
JUDGES	Rev. Robert Quayle [1741–1809]	Curate Kk Braddan	?f. Malew, m. Balladoole AR.
RUTH	Rev. Robert Quayle " "	" "	" "
I. SAMUEL	Rev. Samuel Gell [1720–1802]	Vicar Kk Lonan	f. Wm. Gell, Vic. CO.
II. SAMUEL	Rev. Joseph Cosnahan [1725–68]	Vicar Kk Braddan	f. John. C. VG/Vic.BN, m. DG.
I. KINGS	Rev. Thomas Quayle [d.1798]	Vicar Kk Conchan	— no further information.
II. KINGS	Rev. John Christian [1728–79]	Vicar Kk Marown	s. Rev. Tho. C., Ballakilley Vic. MR.
I. CHRONICLES	Rev. Daniel Gelling [d. 1801]	Vicar Kk Malew	?b. BN, f. Paul Gelling, Camlork BN.
II. CHRONICLES	Rev. John Gill [1708–72]	Vicar Kk Chr. Lezayre	— no information.
EZRA	Rev. Thos. Cubbon [1739–1828]	Vicar Kk Santan	b. MR, f. B'callin MR, m., d. to James Wilks

³Also in Moore (1901: 115–16), Thomson (1979: Introduction [xi]), Gelling (1998: 35).

⁴Additional details in columns 2 and 3 from Moore(1901), Gelling (1998).

Old Testament	Translator	Position held	Place of origin
NEHEMIAH	Rev. Thos. Cubbon " "	" "	" "
ESTHER	Rev. John Crellin [1737–1808]	Chaplain of Ramsey	b. GE 1737, f. Thos. Crellin.
JOB	Rev. Thomas Corlett [d. 1803]	Curate Kk Bride (d. 1803)	— no information.
PSALMS	Rev. John Gill [1708–72]	Vicar Kk Chr. Lezayre	— no information.
	Rev. Philip Moore [1705–83]	Rector of Kirk Bride and Chaplain of Douglas	b. Douglas, f/m Douglas.
	Rev. Mr. [?R] Teare (fn. 7)		?h/br. Wm. Walker LE / AR. ⁵
PROVERBS	Rev. Thos. Wm. J. Woods [d. 1786]	Vicar Kk Maughold	f. Rev. John Woods, Vic. ML (1696–1739).
ECCLESIASTES	Rev. Chas. Crebbin [1736–1817]]	Curate, Douglas	?rel. Wm. Crebbin SA.
SONG OF SOLOMON	Rev. William Mylrea [1721–87]	Archdeacon of Man	see above.
MINOR PROPHETS	Rev. Wm. Fitzsimmons	Minister of the Episcopal Chapel in Edinburgh.	b. 1744?, f. Rich. of DG, sis. m. Wm. Kelly DG, f. of Dr. John Kelly (qv) by prev. wife.
New Testament	Translator	Position held	Place of origin
GOSPELS, ACTS	Uncertain by whom; ⁶ but under the direction of Bishop Thomas Wilson [1663–1755] and Dr. William Walker [1679–1729] ⁷	VG [1712–29]	b. LE, r. B'doole AR, m. 'Widow Teare' ⁸
1 CORINTHIANS	Rev. William Mylrea	Archdeacon of Man	see above.
2 CORINTHIANS	Rev. Nicholas Christian	Vicar of Kk Christ Rushen	see above.
1/2 THESSALONIANS	Rev. Daniel Gelling	Vicar of Kk Malew	see above.
TITUS, PHILEMON	Rev. Samuel Gell	Vicar of Kirk Lonan	see above.
1/2 PETER	Rev. Joseph Cosnahan	Vicar of Kk Braddan	see above.
1/2/3 JOHN	Rev. Thomas Quayle	Vicar of Kk Conchan	see above.

⁵See footnote 8.

⁶With regard to this, Butler (1799: 253–4) notes: 'I cannot find, says Mr [?Thomas] Cubbon [Vicar of Santan], in what proportion the rest of the Old and New Testament was divided amongst the gentlemen, but I believe, and am pretty confident, they did translate the whole. The Rev Philip Moore and Matthias Curghey, assisted occasionally by the Rev. James Wilks, revised the Pentateuch at Bishops Court, the remaining part of the Old Testament was revised by the Rev P[hilip] Moore, and the Rev. John Kelly only, and by them prepared for the Press at Douglas.' The Manx Bible (1771–5) was in fact printed in Whitehaven, Cumbria (Cubbon 1939: ii, 762–6).

⁷For details of the life and times of Dr. William Walker, see Moore (1901: 21–3).

⁸Author of the lament *Illiam Walker as Robin Tear* (c. 1740) on her two sons so named (Moore 1896: xxviii, 203; 1901: 101).

New Testament	Translator	Position held	Place of origin
JUDE	Anonymous		
REVELATION 1–6	Anonymous		
REVELATION 7–12	Rev. John Crellin	Chapl. of Ramsey	see above.
REVELATION 11–22	Rev. Henry Corlett	Vicar of Kk German	see above.
THE LITURGY	Rev. Matthias Curghey [1699–1771]	Rector of Ballaugh	f. John Curghey VG, Vic. BN, m. Heather Curghey, Ballakillingan LE.
	Rev. Robert Ratcliffe	Vicar of Kk Patrick, VG	see above.

2.2. *The editors*

According to Butler (1799: 255–6), those responsible for the final version of the Manx Bible were:

Transcribers:

Old Testament, corrected editions of the New Testament and
Prayer Book: Rev. Dr. John Kelly [1750–1809].⁹

Revisers and correctors:

Old Testament, New Testament: Rev. Philip Moore [1705–83],¹⁰

Rev. Dr. John Kelly.

Gospels: Rev. James Wilks [1719–77].¹¹

Acts: Rev. Matthias Curghey [1699–1771].¹²

Epistles: Rev. Matthias Curghey.

The Liturgy: Rev. James Wilks.

Superintendents of the final version:

Old Testament, later editions of the New Testament, Prayer Book,
and Treatise on the Sacrament: Rev. Dr. John Kelly.

Epistles: Rev. Thomas Corlett [d. 1803], curate of Kirk Bride.¹³

The Liturgy: Rev. Thomas Corlett.

3. SURVIVING MANUSCRIPT PORTIONS OF THE ‘HILDESLEY’ MANX BIBLE¹⁴

The following is a report made by former Director of the Manx Museum and National Trust, Basil R. S. Megaw (director 1940–57), on the finding of the

⁹For further details see Moore (1901: 94–5).

¹⁰For further details see Moore (1901: 25–6).

¹¹For further details see Moore (1901: 26–8).

¹²For further details see Moore (1901: 24).

¹³Gelling (1998: 226).

¹⁴Mark Hildesley (1698–1772), Bishop of Sodor and Man (1755–72) ensured the complete translation of the Bible into Manx Gaelic, begun by his predecessor, Bishop Thomas Wilson (1663–1755), Bishop of Sodor and Man (1698–1755). See *DNB* 1885–1900, vol. 26. For details of Hildesley’s life and times, see Butler (1799). For details of Wilson’s life and times, see Watterson-Troxler (2004: *ODNB* (online edition)).

above manuscripts in 1955. In setting out the report typographical errors have been silently corrected, though all else (including missing brackets) is as per Basil Megaw's layout. Additions to the text set in square brackets (made presumably by Megaw) have been maintained. Additional information provided by myself is also set in square brackets, but indicated with 'GB'.

Concerning the drafts themselves, Megaw supplies the following report. Additional information from myself in this regard appears in square brackets.

These were found on 11 November 1955 with other unregistered documents in the Manx Museum Library, with the following note in the hand of William Cubbon, first librarian: 'MS. Translation of the Holy Bible into Manks, published 1771[']'.

No indication was given as to the source of the documents. The (old) Manx Society seems a likely one, and there is a collection of unregistered documents from that source in the same series of cases.

The texts are clearly (with one possible exception) the original translations of the various books of Old and New Testament in the handwriting of the translators. Many are endorsed in the handwriting of Rev. Philip Moore [1705–83], the editor of the Hildesley Manx Bible, and all bear correction, sometimes by him it would seem, but also by Vicar-General [James] Wilks [1719–77] and, probably, by [Matthias] Curghey [1699–71]. John Kelly's [1750–1809] part as copyist under Philip Moore is confirmed by various notes.¹⁵

Where dated, the New Testament texts (1764–6)¹⁶ are slightly earlier than the Old (1768–9), which agrees with the order of publication (1767 [NT],¹⁷ and 1771–3 [OT] respectively).

Many Books, of both Old and New Testament, are absent and may be presumed lost, but an important sample of the work has survived, as indicated in the following List.

B. R. S. MEGAW 17.11.1955.

[3.1.] *List of surviving sections*¹⁸

With notes of endorsement thereon — *provisional* [handwritten — GB]. (Underlinings in the following signify those believed to be in Philip Moore's hand)

¹⁵Additional information in this paragraph in square brackets supplied by GB from Moore (1901).

¹⁶i.e. the dates of the handing over of the translation of the respective books for inspection by the editors.

¹⁷The date of publication of the second part of the New Testament (the Epistles and Revelation) (Thomson 1979: [iii]).

¹⁸The following list is set out here as per Megaw's typescript.

*[3.1.1.] Old Testament*¹⁹

- A (Revised & Engrossd
(Exodus / from the Beginning to to [*sic*] 21st verse of VII Chapter —
pr. H : Corlet [*sic*].
- B (Done with these # Revised & Engrossd
(Exodus from verse 21st of the VII Chap — to Chaptr 18)
pr. H : Corlett.
- C ([Leviticus]
(The Third Book of Moses called Leviticus
([Includes Chaps. 1–13, v. 4. Corrections not in P. Moore’s hand.]
(On penultimate, blank, page the title is repeated in the translator’s
(hand, and the following notes in P. Moore’s hand:
(*** ?phen.
(For Mr J. Kelly to transcribe/fair
(At foot appears a note in a different hand, probably that of the corrector:
(Recd. Novr 26. 1768.
[In left margin in Robert L. Thomson’s hand — GB]
‘Leviticus 13.4 – 20.13 was found in the centre of this bundle. R.L.T.’²⁰
- D ([Leviticus contd. Title and following pp. lacking. Contains Chaps. 20,
(v. 14, to end of book. Corrections in same hand as last.
(On back the word “Leviticus”, probably in P. Moore’s hand.]
- E ([Numbers. Title lacking. 10 worn parts appear to include the whole
(Book of Numbers. Corrections in P. Moore’s hand.]
- F (Joshua Done
(On back: Joshua fr. 11th – ad finem. pr H : Corlett (*sic*) —
(to be revised recd at Convocation 1769 —
([Includes Chaps. 11 to end, the last 3 chaps. being a separate insertion.
(Corrections in P. Moore’s hand.]
- G (The Book of Judges; Lioar ny Briwnyn
([Corrections in same hand as Leviticus corrections. Contains Judges ch. 1
(to 11, v. 14.]
- H (Judges contd. Cover lost? Style and pagination continues from last.
(Contains ch. 11, v. 15, to 20, v. 42. On back page, in P. Moore’s hand :
(Judges by Mr Quayle of Braddan.
(The last Chaptr Wanting
(& part of the penultimate Chaptr
(Desired to be furnished sent im[m]ediately —
- [I] ([1 Samuel, ch. 1–15]
(15 Chaptrs revised / N : I :
(Mr Gell — Lonan
(1 Samll = Hoc. =

¹⁹Handwritten.²⁰This section was found misplaced in a recent (October 2019) review of the bundle. At my suggestion it was inserted between the first and third (i.e. last) sections of the Leviticus bundle — GB.

- (Transcribendum
 (Augst 17
 (1769
 (
 ([Corrections evidently in same hand as last.]
 ([1 Kings, evidently complete]
 J (Revised & Engrossd fair
 (Revd. Mr Quayle of K : Conchan
 (1st Book of Kings
 (Optimè
 (
 ([Corrections in P. Moore's hand — though there may be another.
 (Also, on back :—]
 (1st. Book: Kings Pr Mr. Quayle of / KK. Conchan / — corrected.
 K ([2 Chronicles, 1–19 (11)]
 (By Mr Gill / Transcribed pr Kelly / No. 1 —
 ([Corrections in P. Moore's hand]

[3.1.2.] *New Testament*²¹

- L ([1 Corinthians, ch. 1–8.
 (Endorsed “C” in P. Moore's style, and the corrections rather resemble his
 (writing; but otherwise lacks comment.]
 M ([1 Corinthians, 9 – end.
 (on back page :—]
 (The within Translation is submitted to the Correction and Revisal of the
 (Reverend Messrs. Curghey & Wilkes by
 (Their humble Servant
 (KK Andreas 1st Octr 1764 Wm Mylrea
 (
 ([Corrections by ? — possibly P. Moore.]
 N ([2 Corinthians. At end:—]
 (Mr Xtian of Rushen / revised in 6 Days – close attention –
 (June 27. 1766.
 O ([1 & 2 Thessalonians]
 (Transcribed
 (Yn ked Scruyn Paul yn Astyl dys ny Thessalonianee
 (D. Gelling
 ([Corrections by ? — possibly P. Moore.
 (Signed at end of book : “Dan. Gelling 1766 / Malew”]
 (1st. & 2nd. Thess:– pr Mr. Gelling — Engrossed [sic — GB]
 P (Done
 (Titus & Philemon / by Mr Gell / Octr 12. 1764 [in Wilk's (*sic*) hand]
 ([Signed at end:—] Samuel Gell. 1764 —
 ([Corrections probably in P. Moore's hand.]

²¹Handwritten.

- Q ([1 & 2 Peter] Mr Cosnahan
 ([Corrections by ?
 (Signed at end:—] KK Braddan Augst 23rd 1764.
- R ([1–3 John
 (Signed at end:—] Tho Quayle
 ([Corrections by ?]
- S ([Jude & Revelations ch. 1–6.
 (Corrections by ?]
 ([line here of some ten words deleted — GB].
- T (
(Revelations — fr. ye 7 th to the 13. — / Mr. Crellin
 ([Signed at end:—] John Crellin
- U ([Revelations, chap. 20, v. 6 to end.
 (Signed at end:—] Henry Corlett
 ([Apparently corrected in P. Moore's hand.].

BRSM [initialled — GB]
 B. R. S. MEGAW [typed — GB]
 17th November 1955.

3.1.3. *Compact overview of the surviving drafts*

Old Testament

Code²² Book

Pentateuch

- A Exodus I.1–VII.20.
 B Exodus VII.1–XXI.17 (:²³ XL.38 End).
 C1 Leviticus I.1–XIII.4.
 C2 Leviticus XIII.5–XX.13.²⁴
 D Leviticus XX.14–XXVII.34 (End/All²⁵).
 E1 Numbers I.1–X.36.
 E2 Numbers XI.1–XV.15.
 E3 Numbers XV.16–XIX.4.
 E4 Numbers XIX.5–XXIII.3.
 E5 Numbers XXIII.3–XXVII.6.
 E6 Numbers XXVII.7–XXXVI.13 (End/All).

Histories

- F Joshua XI.1–XXIV.33 (End) (lacking I.1 → X.43).
 G Judges I.1–XI.14.

²²Here with slight modification of the above coding in the interests of clarity.

²³A colon indicates that the text from this point onwards to the end is lacking.

²⁴A correction of an earlier misnumbering. See footnote 18 above.

²⁵'End/All' indicates that the draft of the Book concerned has survived in its entirety.

H	Judges XI.15–XX.42 (: XXI.25 End).
I1	1 Samuel I.1–VI.19.
I2	1 Samuel VI.20–X.25.
I3	1 Samuel X.26–XV.35 (: XXXI.13 End).
J	1 Kings I.1–XXII.53 (End/All).
K	2 Chronicles I.1–XIX.11 (: XXXVI.23 End).

New Testament

Epistles

L	1 Corinthians I.1–VIII.13.
M	1 Corinthians IX.1–XVI.24 (End/All).
N	2 Corinthians I.1–XII.14 (End/All).
O	1–2 Thessalonians (End/All).
P	Titus (End/All), Philemon (End/All).
Q	1–2 Peter (End/All).
R	1–3 John (End/All).
S	Jude (End/All). &
S	Revelation I.1–VI.17.
T1	Revelation VII.1–XII.17.
T2	Revelation XI.1–XX.5.
U	Revelation XX.6–XXII.21 (End/All).

3.1.4. *Books sent in batches for editorial correction?*

As part of the translation process each translated portion, whether it be of a whole book or part thereof, would be taken to the editors for assessment and if need be for correction. The foregoing tables list those translated books or parts of books that are extant. They number thirty-one sections in all, thereby comprising eighteen individual books. Nine of the books carry comments usually at the end (in one case, P Titus, at the beginning) giving details (with or without date) of conveyance to the editors for inspection, thereby giving us an idea of the progress of translation. The following nine books bear such comments:

With date:

A	Exodus (I.1–VII.20):	‘Recd. Nov. 26 1768’
F	Joshua (XI.1–XXIV.33 (End)):	‘To be revised recd at Convocation 1769’
M	I Corinthians (IX.1–XVI.24 (End/All)):	‘The written Translation is submitted to the Correction and Revisal of the Reverend Messrs Curghey and Wilkes by their humble Servant Wm. Mylrea, Kk Andreas 1 Oct 1764’
N	II Corinthians (I.1–XII.14 (End/All)).	‘Mr. Xtian of Rushen, revised in 6 days — close & Mention, June 27 1765’

O	I–II Thessalonians (End/All)	‘Dan Gelling Malew 1766’
P	Titus (End/All) (head)	‘by mr. Gell: Octr. 12, 1764’
P	Philemon (End/All)	‘Samuel Gell 1764’

Without date:

H	Judges XI.15–XX.42:	‘Judges by Mr. Quayle of Braddan / The Last Chapter Wanting & part of the penultimate Chapter Desired to be furnish’d sent immediately’
J	Kings I.1–XXII.53 (End/All)	‘1 st Book: Kings fr. Mr. Quayle of Kk Conchan. Corrected.’

Comment

As can be seen, those bearing a date make clear that the New Testament material was dealt with first. The dates here range from 1764 to 1766, thus mirroring the printing of earlier editions of NT or parts thereof. The Old Testament dates range from 1768 (Exodus) to 1769 (Joshua). The figures suggest that the translated portions were forwarded either individually, or in batches, as M (I Corinthians) and P (Titus), both forwarded in October 1764, demonstrate.

In addition, a marginal note in the draft of Exodus (I.1–XVII.16, MNHL MS 05690 C) at XVII.13²⁶ tells us in addition that ‘This word *Haart* I have borrowed from Mr. Xtian’s Transl. of Paradise Lost where Michael overthrows Satan.’ The same also appears in Ch. XV.1, 7, 21 of the same book. In this regard the following comments can perhaps be made:

1. Responsible for the marginal note was probably the translator of Exodus himself, i.e. Rev. Henry Corlett, Vicar of German.
2. Basil Megaw’s report also notes that the drafts were evidently dealt with by the editors in batches. Thus the first two books (here) Exodus and part of Leviticus (but probably also including Genesis originally) were received for inspection on 26 November 1768. This would suggest that the translation of Exodus had already been completed by late 1768, and by extension that the text of *Pargys Caillit* was already in being by that date.

As noted by Thomson (1995: 4), the first volume of the Old Testament, published in 1771, did not accept the *Haart*-rendering.

4. CONCLUSION

If we take it that a text of *Pargys Caillit* was already available in late 1768, then who is likely to have been its author? In this regard we seemingly have two choices:

1. If we believe that the author was Thomas Christian (1754–1828, vicar of Marown 1780–99), then he would have been fourteen years old at the latest

²⁶Also Thomson (1995: 4).

when he made his translation. This is not impossible as *Wunderkinder* do exist. Thomson (1995: 15) also accepts this possibility.

2. If, however, we believe that the author was Thomas Christian (c. 1710?–52; vicar of Marown 1734–52), then he would have had to have completed his translation before his death in 1752.

Either case is therefore possible.

ADDENDUM

In his Introduction to his edition of *Pargys Caillit*, Thomson (1995: 12–15) goes into some detail about Thomas Christian’s improprieties during his term of office as vicar of Marown (1780–99), for which he accrued to himself considerable notoriety.

However, the earlier Thomas Christian, vicar of Marown (1734–52), was also not without controversy. In his case he was accused of supporting the Jacobite Cause in a comment made by him on 29 April 1746 recognising the Pretender as the rightful king of Great Britain, rather than William of Orange. The association and involvement of the Isle of Man with the Jacobite Cause has been dealt with in detail by Frances Wilkins (2002), including the Jacobite Rising of 1745–6, headed by ‘Bonnie Prince Charlie’ (Charles Edward Stuart (1720–88)) (Wilkins 2002: 101–6), and the case of Thomas Christian (*ibid.*, 107–8).

MANX TOWN AND PARISH ABBREVIATIONS

AR	Arbory.	ML	Malew.
BA	Ballaugh.	MR	Marown.
BN	Braddan.	PA	Patrick.
BR	Bride.	RU	Rushen.
CO	Conchan (Onchan).	SA	Santan.
GE	German.		
JU	Jurby.	Towns:	
LE	Lezayre.	CT	Castletown.
LO	Lonan.	DG	Douglas.
MA	Maughold.	PL	Peel.
MI	Michael.	RY	Ramsey.

GENERAL ABBREVIATIONS

b.	born.
C	Cregeen’s Dictionary.
cous.	cousin.
<i>DNB</i>	Dictionary of National Biography.
f.	father.
FN	Field Name.

gf.	grandfather.
<i>HLSM</i>	A Handbook of Late Spoken Manx (Broderick 1984–6).
Kk.	Kirk (in parish dedication).
m.	mother.
MNHL	Manx National Heritage Library.
N	Northern Manx.
NT	New Testament.
OT	Old Testament.
<i>PNIM</i>	Place-Names of the Isle of Man (Broderick 1994–2005).
pr.	presented by.
prev.	previous.
r.	reared.
rel.	relative of.
RLT	Robert L Thomson.
SHK	Speaker of the House of Keys (Lower House of Tynwald).
sis.	sister.
v.	verse.
VG	Vicar General.
ys.	younger son of.

REFERENCES

- BEEKES, ROBERT 2016: *Etymological Dictionary of Greek* (Leiden/Boston: Brill), 2 vols.
- BRODERICK, GEORGE 1984–6: *A Handbook of Late Spoken Manx* (Tübingen), 3 vols, vol. I: *Grammar and Texts*, vol. II: *Dictionary*, vol. III: *Phonology*.
- , 1994–2005: *Place-Names of the Isle of Man* (Tübingen), 7 vols.
- , 2019: ‘The Manx Bible translators and their transcripts: the extant original drafts. MNLH MS 05690 C’. Online at <http://www.sites.google.com/view/gailck-hasht/duillag-hoshee>.
- BUTLER, WEEDEN 1799: *Memoirs of Mark Hildesley, D.D., Lord Bishop of Sodor and Mann, and Master of Sherburn Hospital under whose Auspices the Holy Scriptures Were Translated into the Manks Language* (London).
- CREEGEN, ARCHIBALD 1835: *A Dictionary of the Manks Language ...* (Douglas Reprint 1969 by Yn Çeshaght Ghailckagh).
- CUBBON, WILLIAM 1933, 1939: *A Bibliographical Account of Works Relating to the Isle of Man ...* (London), 2 vols.
- GELLING, CANON JOHN 1998: *A History of the Manx Church 1698–1911* (Douglas).
- MOORE, ARTHUR W. 1896: *Manx Ballads and Music* (Douglas. Facsimile reprint, Felinfach, 1998).
- , 1901: *Manx Worthies* (Douglas 1971).
- Ó MUIRCHARTAIGH, PEADAR 2020: ‘Pargys Caillit and John Kelly’s Manx Dictionary’, *Celtica* 32 (2020), 261–3.
- THOMSON, ROBERT L. 1979: ‘Introduction’ to *Bible Chasherick yn Lught Thie: The Manx Family Bible* (Onchan). Reprint of the 1819 Manx Bible.

-
- , (ed.) 1995: *Pargys Caillit: An Abridgment of John Milton's Paradise Lost by Thomas Christian* [...] (Douglas).
- WATTERSON TROXLER, CAROLE 2004: 'Wilson, Thomas (1663–1755)', *Oxford Dictionary of National Biography* (online edition). <https://doi.org/10.1093/ref:odnb/29691>.
- WHEELER, MAX (forthcoming): 'Pargys Caillit: which Thomas Christian?'.
WILKINS, FRANCES 2002: *The Isle of Man and the Jacobite Network* (Kidderminster).

GEORGE BRODERICK

Universität Mannheim